

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

*Кафедра английской филологии*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Направление подготовки:

44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»

направленность (профиль) образовательной программы

Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык)

Квалификация (степень) выпускника  
БАКАЛАВР

Красноярск 2018

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода английского языка» составлена кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английской филологии В.Е. Пэшко.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 9 от «10» мая 2017 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

протокол № 5 от «25» мая 2017 г.

Председатель НМСС (Н)



И.Д. Гордашевская

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода английского языка» актуализирована и обсуждена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 9 от «10» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

протокол № 9 от «17» мая 2018 г.

Председатель НМСС (Н)



С.О. Кондракова

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода английского языка»  
пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 5 от «8» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления  
подготовки) факультета иностранных языков

протокол № 4 от «16» мая 2019 г.

Председатель НМСС (Н)



С.О. Кондракова

## **1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

### **1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода английского языка» разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)», утвержденным приказом Минобрнауки России от 9 февраля 2016 г. № 91; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направленности (профилю) образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык), очной формы обучения на факультете иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева с присвоением квалификации бакалавр.

### **1.2. Общая трудоемкость дисциплины – в З.Е. и часах**

Данная дисциплина входит в вариативную часть профессионального цикла учебных дисциплин основной образовательной программы бакалавра по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык), изучается в 9-ом семестре. Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕТ / 108 часов, в том числе 36 часов – контактная работа с преподавателем, 72 часа – самостоятельная работа. Форма контроля — зачет.

### **1.3. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины** – ознакомить студентов с основными положениями современного переводоведения, создать практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей

деятельности, подготовить специалистов, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

**Задачи преподавания дисциплины:**

- сформировать концептуальную базу в области основ теории перевода;
- ввести в активный вокабуляр наиболее значимые переводоведческие понятия;
- обучить методам перевода неспециальных текстов средней сложности (в основном учебно-научной, научно-популярной и газетно-публицистической направленности) в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия;
- способствовать профессиональному росту и личностному развитию в будущей профессиональной деятельности.

**1.4. Планируемые результаты обучения**

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине «Теория перевода английского языка» у обучающегося должны быть сформированы общепрофессиональные (ОПК-1, ОПК-5), общекультурные (ОК-4) и профессиональные (ПК-2) компетенции:

ОПК-1. Готовность признавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.

ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
<p>Формирование базовых знаний о теории и практике перевода.</p> <p>Овладение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации.</p> <p>Формирование мотивационной направленности студентов к переводческой деятельности.</p>	<p><b>Знать</b> теоретические основы переводоведения в контексте динамики его развития в России и за рубежом.</p> <p><b>Уметь</b> использовать полученные знания в практике; использовать на практике сложившийся понятийный аппарат; представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность.</p> <p><b>Владеть</b> навыками выработки переводческой стратегии; умением находить в английских текстах отражение основных положений теории перевода и использовать их в практике перевода.</p>	ОПК-1, ОПК-5, ОК-4, ПК-2
<p>Знакомство с наиболее характерными методами и приемами организации переводческой деятельности.</p> <p>Обучение основам профессиональной этики и речевой культуры.</p>	<p><b>Знать:</b> современные методы и технологии обучения и диагностики.</p> <p><b>Уметь:</b> организовывать сотрудничество обучающихся, направленное на развитие переводческой деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> методикой проведения переводческого мероприятия; способами выявления и формирования потребностей различных социальных групп в переводческой деятельности.</p>	ОПК-1, ОПК-5, ОК-4, ПК-2

## 1.5. Основные разделы дисциплины

### Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина.

#### Тема 1. Становление теории перевода как научной дисциплины

Тема 2. Виды перевода

Тема 3. Переводческие образовательные учреждения. Этика и компетенции переводчика

Тема 4. Словари и справочная литература

Текущий контроль: Тестирование по материалам лекционного курса (тест №1).

### **Раздел 2. Прагматика перевода.**

Тема 5. Основные терминологические понятия

Тема 6. Речь и язык при переводе

Тема 7. Работа переводчика с текстом

Текущий контроль: Тестирование по материалам лекционного курса (тест №2).

Промежуточная аттестация: Выполнение зачетных заданий (теоретический вопрос, практическое задание).

Итоговый контроль: зачет.

### **1.6. Контроль результатов освоения дисциплины**

Текущий контроль успеваемости осуществляется путем оценки результатов выполнения заданий и работы на занятиях. Итоговый контроль по дисциплине осуществляется в форме зачета в конце 9-го семестра.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

### **1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины**

1. Современное традиционное обучение (лекционная система): проблемная лекция, лекция-дискуссия.
2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:
  - а) Педагогика сотрудничества;
  - б) Гуманно-личностная технология;
3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):
  - а) Проблемное обучение;
  - б) Интерактивные технологии (дискуссия, тренинговые технологии);
4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:
  - а) Технологии уровневой дифференциации;



- б) Технология дифференцированного обучения;
- в) Технологии индивидуализации обучения;
- г) Коллективный способ обучения.

5. Педагогические технологии на основе дидактического усовершенствования и реконструирования материала:

а) Технологии модульного обучения;

6. Альтернативные технологии:

а) Технология дискуссионных мастерских.

## 2. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

### 2.1. Технологическая карта обучения дисциплине

#### «Теория перевода английского языка»

для обучающихся образовательной программы

Направления 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык)»

по очной форме обучения

(общая трудоемкость дисциплины 3 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семинаров	лабор-х работ		
<b>Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина.</b> <b>Тема 1. Становление теории перевода как научной дисциплины</b>	14	4	4			10	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
<b>Тема 2. Виды перевода</b> Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории перевода в XX веке. Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод).	16	6	6			10	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы (индивидуальная работа, КСР).
<b>Тема 3. Переводческие образовательные учреждения. Этика и компетенции переводчика</b> Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции.	14	4	4			10	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы (индивидуальная работа, КСР).
<b>Тема 4. Словари и справочная литература</b> Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками. Двуязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.	16	6	6			10	Тестирование (тест №1). Рефераты по теме «Подготовка переводчика в образовательных учреждениях г. Красноярск»: БР №1 Тема № 3 (дополнительные баллы).
<b>Раздел 2. Прагматика перевода.</b> <b>Тема 5. Основные терминологические</b>	14	4	4			10	Доклады с презентацией (на основе реферата): работа на станциях.

<b>понятия</b> Проблема переводимости. Понятие единицы перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Переводческие трансформации и универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Способы передачи безэквивалентной лексики.							
<b>Тема 6. Речь и язык при переводе</b> Система и норма языка. Речевая норма (узус). Применение трансформаций при переводе. Переводческие стратегии.	16	6	6			10	«Особенности перевода текстов разных жанров»: подготовка групповых проектов.
<b>Тема 7. Работа переводчика с текстом</b> Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода. Особенности перевода текстов разных жанров. Предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	18	6	6			12	Тестирование (тест №2). Разработка проектного задания по теме «Переводческие трансформации»: БР № 2 Тема № 5 (дополнительные баллы).
Форма итогового контроля по уч. плану: <b>зачет)</b>							Ответы на зачетные вопросы.
<b>ИТОГО</b>	108		36			72	72

## **2.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины «Теория перевода английского языка»**

### **Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина.**

#### ***Тема 1. Становление теории перевода как научной дисциплины***

Теория перевода как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода. Объект теории перевода. Разделы теории перевода. Общая, частные и специальные теории перевода. Становление и история теории перевода.

#### ***Тема 2. Виды перевода***

Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории перевода в XX веке. Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод).

#### ***Тема 3. Переводческие образовательные учреждения. Этика и компетенции переводчика***

Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции.

#### ***Тема 4. Словари и справочная литература***

Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками. Двухязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.

***Текущий контроль:*** Тестирование по материалам лекционного курса (тест №1).

### **Раздел 2. Прагматика перевода.**

#### ***Тема 5. Основные терминологические понятия***

Проблема переводимости. Понятие единицы перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Переводческие трансформации и универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Способы передачи безэквивалентной лексики.

### ***Тема 6. Речь и язык при переводе***

Система и норма языка. Речевая норма (узус). Применение трансформаций при переводе. Переводческие стратегии.

### ***Тема 7. Работа переводчика с текстом***

Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода. Особенности перевода текстов разных жанров. Предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

***Текущий контроль:*** Тестирование по материалам лекционного курса (тест №2).

***Промежуточная аттестация:*** зачет.

## **2.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины «Теория перевода английского языка»**

### ***Памятка по самоорганизации и организации самообучения***

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины «Теория перевода английского языка».

Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся;
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: ***аудиторная и внеаудиторная.***

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом *по заданию преподавателя*, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Теория перевода английского языка» включает такие формы работы, как:

- изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции);
- изучение рекомендуемых литературных источников;
- конспектирование источников;
- работа со словарями и справочниками;
- работа с электронными информационными ресурсами и ресурсами Internet;
- подготовка презентаций;
- ответы на контрольные вопросы;
- реферирование;
- написание докладов;
- подготовка к зачету.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала,
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,
- полнота знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа,
- обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,
- оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах.

### 3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

#### 3.1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Теория перевода английского языка	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями), направленность (профиль) «Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык)», бакалавриат, по очной форме обучения	3
<b>Смежные дисциплины по учебному плану</b>		
Предшествующие: практический курс иностранного языка, лексикология, терминоведение		
Последующие:		

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	<b>3</b>	<b>5</b>
	Мини-доклады на лекционные темы	<b>3</b>	<b>5</b>
	Участие в дискурс-лекции	<b>6</b>	<b>10</b>
Промежуточный контроль	Тестирование по материалам лекционного курса (тест №1)	<b>8</b>	<b>10</b>
<b>Итого</b>		<b>20</b>	<b>30</b>

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущий контроль	«Особенности перевода текстов разных жанров»: подготовка групповых проектов.	<b>3</b>	<b>5</b>
	Доклад с презентацией	<b>6</b>	<b>10</b>
	Участие в дискурс-лекции	<b>3</b>	<b>5</b>
Промежуточный контроль	Тестирование по материалам лекционного курса (тест №2)	<b>5</b>	<b>10</b>
<b>Итого</b>		<b>17</b>	<b>30</b>

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Итоговая аттестация	Зачет	<b>23</b>	<b>40</b>
<b>Итого</b>		<b>23</b>	<b>40</b>



ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1-2	Разработка проектного задания	0	10
Итого		<b>0</b>	<b>10</b>
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		<b>60</b>	<b>100</b>

\*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

### Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
<b>60 – 72</b>	<b>3 (удовлетворительно)</b>
<b>73 – 86</b>	<b>4 (хорошо)</b>
<b>87 – 100</b>	<b>5 (отлично)</b>

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:  
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры  
Протокол № 9  
От «10» мая 2018 г.  
Заведующий кафедрой  
Бабак Т.П.



ОДОБРЕНО

на заседании научно-методического совета  
направления подготовки  
Протокол № 5  
от « 17 » мая 2018 г.  
Председатель НМСС(Н)

Кондракова С.О.



**3.2. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине  
«Теория перевода английского языка»

Направление подготовки: 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя  
профилями подготовки)»

направленность (профиль) образовательной программы  
Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык)

Квалификация: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: В.Е. Пэшко, к.филол.н.

## РЕЦЕНЗИЯ

на фонды оценочных средств  
по программе бакалавриата  
по направлению подготовки

44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы

Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык)

КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык), разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

### 1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 940 от 07.08. 2014.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объем и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

#### ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,  
доцент, доцент кафедры лингвистики,  
теории и практики перевода  
СибГУ им. М.Ф. Решетнева



Н.А. Груба

*Судья*  
*Землякоташкина*  *А.А. Груба* *заведующий*  
*СибГУ им. М.Ф. Решетнева*

## **1. Назначение фонда оценочных средств**

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Теория перевода английского языка» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине решает **задачи**:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании **нормативных документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденным приказом Минобрнауки России от 9 февраля 2016 г. № 91;

- образовательной программы 44.03.05 05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) «Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык)»;

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

## **2. Перечень компетенций дисциплины «Теория перевода английского языка»**

### **2.1. Перечень компетенций**

ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.

ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

## 2.2. Оценочные средства

Компетенция	Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции	Тип контроля	Оценочное средство / КИМ	
			Номер	Форма
ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Социология, Психология, Педагогика, Методика обучения английскому и немецкому языкам, Практикум по основам языковой компетенции (немецкий язык), Современные технологии обучения, Практический курс английского языка, Практический курс немецкого языка, Основы теории немецкого языка, Введение в языкознание, Лексикология немецкого языка, Стилистика немецкого языка, История мировых религий, Семейная педагогика, Профессионально-нравственная культура педагога, Педагогика досуга, Инновационные технологии в образовании, Классный руководитель, Литература Англии и США, Литература Германии, Реалии в английском языке, Ономастика немецкого языка, Введение в межкультурную коммуникацию, Этнология, Коммерческая корреспонденция на немецком языке, Лингвистика текста, Лингвокультурология, Языковая игра в рекламной коммуникации, Терминоведение, Теория перевода немецкого языка, Теория перевода английского языка, Просодическое моделирование, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос мини-доклады тест экзамен
		Промежуточный	4	
			2	
			1	
ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.	Философия, Педагогическая риторика, Педагогика, Методика обучения немецкому и английскому языкам, Практический курс английского языка, Практический курс немецкого языка, Основы теории немецкого языка, Стилистика немецкого языка, Мировая художественная культура, Стилистика русского языка, Профессионально-нравственная культура педагога,	Текущий	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос участие в дискурс-лекции тест экзамен
		Промежуточный	7	
			2	
			1	

	Теоретическая фонетика английского языка, Теоретическая фонетика немецкого языка, Коммерческая корреспонденция на немецком языке, Деловой немецкий язык, Лингвистика текста, Лингвокультурология, Языковая игра в рекламной коммуникации, Терминоведение, Сравнительная типология (английский язык), Сравнительная типология (немецкий язык), Теория перевода немецкого языка, Теория перевода английского языка, Частные проблемы лингвистики немецкого языка, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы			
ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Иностранный язык, Практикум по основам языковой компетенции (немецкий язык), Практический курс английского языка, Практический курс немецкого языка, Основы теории немецкого языка, Введение в языкознание, Стилистика немецкого языка, Основы письменной коммуникации на немецком языке, Практикум по письменной речи на немецком языке, Ономастика английского языка, Ономастика немецкого языка, Коммерческая корреспонденция на немецком языке, Лингвистика текста, Лингвокультурология, Языковая игра в рекламной коммуникации, Терминоведение, Теория перевода английского языка, Теория перевода немецкого языка, Просодическое моделирование, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	5 6 2 1	доклад с презентацией групповой проект тест экзамен
ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.	Психология, Педагогика, Основы научной деятельности студента, Современные технологии обучения, Основы специальной педагогики и психологии, Практический курс английского языка, Практический курс немецкого языка, Основы теории немецкого языка, Введение в языкознание, История немецкого языка, Лексикология немецкого языка,	Текущий Промежуточный	4 7 2 1	мини-доклады участие в дискурс-лекции тест экзамен



	<p>Мировая экономика, Правоведение, История мировых религий, Инновационные технологии в образовании, Средства оценивания результатов обучения в современном иноязычном образовании, Классный руководитель, Основы письменной коммуникации на немецком языке, Практикум по письменной речи на немецком языке, История и культура Германии, Страноведение Германии, Теоретическая фонетика английского языка, Теоретическая фонетика немецкого языка, Древние языки и культуры, Введение в межкультурную коммуникацию, Этнология, Коммерческая корреспонденция на немецком языке, Языковая игра в рекламной коммуникации, Терминоведение, Сравнительная типология (английский язык), Сравнительная типология (немецкий язык), Теория перевода немецкого языка, Теория перевода английского языка, Частные проблемы лингвистики немецкого языка, Элективная дисциплина по общей физической подготовке, Элективная дисциплина по подвижным и спортивным играм, Элективная дисциплина по физической культуре для обучающихся с ОВЗ и инвалидов, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы, Инклюзивное образование в Красноярском крае</p>			
--	---	--	--	--

### 3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации включает вопросы и задания к зачету.

#### 3.2. Оценочные средства

Показатели сформированности компетенций

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично/зачтено	(73 - 86 баллов) хорошо/зачтено	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно /зачтено
ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Обучающийся в полной мере готов сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Обучающийся в основном готов сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Обучающийся в достаточной мере готов сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.
ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.	Обучающийся в полной мере владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.	Обучающийся в основном владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.	Обучающийся в достаточной мере владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.
ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся в полной мере способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся в основном способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся в достаточной мере способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.	Обучающийся в полной мере способен использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.	Обучающийся в основном способен использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.	Обучающийся в достаточной мере способен использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

\*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

#### 3.2.2. Оценочное средство № 1 «Зачет».

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся отвечает на два теоретико-практических вопроса, каждый из которых оценивается максимум в 20 баллов.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (40 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (33 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности компетенций (23 баллов) удовлетворительно

Содержание высказывания (максимум 20 баллов)	Студент полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы. Содержание полностью соответствует поставленному вопросу.	Студент владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы. Содержание не полно раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом. Содержание не раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.
Организация высказывания (максимум 10 баллов)	Высказывание логично и включает все смысловые разделы.	Высказывание в основном логично, но смысловые части не сбалансированы по объему.	Высказывание не всегда логично, одна из смысловых частей отсутствует.
Языковое оформление высказывания (максимум 10 баллов)	Не допускает языковых и речевых ошибок.	Допускает не более 3 ошибок, НЕ затрудняющих понимание	Допускает не более 5 ошибок, НЕ затрудняющих понимание ИЛИ 1-2, затрудняющие понимание.

### 3.2.3. Оценочное средство № 2 «Гестирование».

Критерии оценивания по оценочному средству

<i>Общее количество правильных ответов в %</i>	<i>Баллы в рейтинговой системе</i>
60 – 72	5 (удовлетворительно)
73 – 86	8 (хорошо)
87 – 100	10 (отлично)

## 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос); мини-доклады на лекционные темы; доклады с презентацией; участие в дискурс-лекции; групповую работу (проект «Особенности перевода текстов разных жанров»).

4.1.1. Критерии оценивания по оценочному средству № 3 «Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос)».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов	1
Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов	2
Иницирует дальнейшее развитие обсуждения	2
Максимальный балл	5

4.1.2. Критерии оценивания по оценочному средству № 4 «Мини-доклады».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
---------------------	-------------------------------------

Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	2
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	2
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1
Максимальный балл	5

#### 4.1.3. Критерии оценивания по оценочному средству № 5 «Доклад с презентацией»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	3
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	3
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	3
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1
Максимальный балл	10

#### 4.1.4. Критерии оценивания по оценочному средству № 6 «Защита группового проекта «Особенности перевода текстов разных жанров».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания целям заявленной теме	2
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	2
Личный вклад в проект	1
Максимальный балл	5

#### 4.1.5. Критерии оценивания по оценочному средству № 7 «Участие в дискурс-лекции».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Студент участвует в дискуссии на лекции по заранее известной теме	1
Проявляет умение обобщать и делать выводы	2
Демонстрирует знание основных понятий и терминов, их адекватное употребление	1
Владеет умением вести диалог, демонстрирует грамотность речи	1
Максимальный балл	5

## 5. Контрольно-измерительные материалы

## **5.1. Теоретические вопросы к зачету по дисциплине «Теория перевода английского языка»**

1. Основные понятия теории перевода. Разделы теории перевода, методы исследования.
2. Историческая эволюция переводческой деятельности. Становление переводоведения.
3. Содержание научного понятия «перевод». Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод как текст.
4. Дословный и вольный перевод в историческом ракурсе. Споры о переводимости.
5. Основные направления в развитии теории перевода. Виды перевода.
6. Лингвистические теории (модели) переводческой деятельности.
7. Проблема переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
8. Теория закономерных соответствий. Специальные приемы достижения адекватности перевода.
9. Возможные классификации безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе.
10. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
11. Переводческие стратегии.
12. Этапы работы над переводом письменного текста и устного сообщения.
13. Переводческие трансформации. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций.
14. Лексико-семантические проблемы перевода.
15. Грамматические проблемы перевода.
16. Фонетические проблемы перевода.
17. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
18. Переводческие ошибки.
19. Фоновые знания и имплицитная информация.
20. Компетенция переводчика. Переводческая этика.

## **5.2. Пример тестирования по дисциплине «Теория перевода английского языка»**

### **Тест №1.**

#### **Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина**

#### **I. Выберите правильный ответ:**

- Теория перевода, основанная на данных лингвистики, появилась ...
  - a) в первой половине XIX века
  - b) во второй половине XIX века
  - c) в первой половине XX века
  - d) во второй половине XX века
- Первым отечественным переводоведом по праву можно назвать ...
  - a) Чуковского
  - b) Фёдорова

- c) Комиссарова
- d) Рецкера

- Учебные заведения, обучающие переводчиков, появились ...
  - в середине XIX века
  - в конце XIX века
  - в первой половине XX века
  - во второй половине XX века
- Перевод можно определить как ...
  - a) способ обеспечить межъязыковую коммуникацию путем создания текста, служащего для полноправной замены оригинала
  - b) реализацию межъязыковой коммуникации на языке перевода и оригинала
  - c) реализацию исходного текста на языке перевода
  - d) возможность удовлетворить потребность общения между людьми, разделенными лингвоэтническим барьером
- Общая теория перевода занимается ...
  - 1. проблемами межъязыкового общения
  - 2. проблемами межкультурного посредничества
  - 3. выявлением и исследованием переводческих универсалий
  - 4. проблемами преобразования исходного сообщения в конечное
- 6. Частная теория перевода исследует ...
  - a) специфику разных видов переводческой деятельности
  - b) основные направления переводческой деятельности
  - c) универсальные закономерности процесса перевода
  - d) особенности перевода с одного данного языка на другой данный язык
- 7. «Боевое крещение» синхронного перевода состоялось ...
  - 1. во время первой мировой войны
  - 2. во время второй мировой войны
  - 3. на съездах Коминтерна
  - 4. на Нюрнбергском процессе

## II. Исключите неправильный ответ:

- 1. В развитии переводоведения в СССР прослеживались следующие направления...
  - a) лингвистическое
  - b) литературоведческое
  - c) методическое
  - d) машинное
- 2. Методы исследования, используемые в переводоведении, это ...
  - 1. сопоставительный анализ перевода с оригиналом
  - 2. сопоставление непереводаемых текстов в переводимом (ИЯ) и переводящем (ПЯ) языках
  - 3. анализ процесса перевода и результатов этого процесса
  - 4. использование аналоговых текстов

3. Некоторые разновидности текста устного перевода ...
  - рекламный текст
  - интервью
  - доклад
  - информационное сообщение
4. По степени распространенности выделяют следующие виды фоновых знаний...
  1. общечеловеческие
  2. культурологические
  3. региональные
  4. страноведческие
5. Некоторые правила переводческой этики:
  1. не разглашать информацию
  2. воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения
  3. в случае необходимости пояснять особенности национального характера, традиций, культуры
  4. помнить, что талантливые люди могут прилично переводить и без всякого образования

#### **Тест №2.**

#### **Раздел 2. Прагматика перевода.**

#### **I. Выберите правильный ответ:**

1. В письменном переводе минимальной единицей является ...
  1. слово
  2. смысловая группа
  3. предложение
  4. абзац
2. Идею закономерных соответствий впервые выдвинул ...
  - a) Федоров А.В.
  - b) Швейцер А.Д.
  - c) Рецкер Я.И.
  - d) Латышев Л.К.
3. Непереводимое в переводе обусловлено наличием ...
  - a) переводческих трансформаций
  - b) межъязыковых лакун
  - c) переводческих ошибок
  - d) безэквивалентной лексики
4. Совокупность требований, предъявляемых к переводу, называется ...
  - А) нормой эквивалентности
  - Б) нормой перевода
  - В) нормой языка
  - Г) нормой речи
5. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста – это ...
  - a) переводческие навыки

- b) переводческие умения
  - c) стратегия перевода
  - d) тактика перевода
6. Перевод экзотизмов, имен собственных, междометий, фразеологических единиц относится к ... проблемам перевода.
- 1. лингвистическим
  - 2. лексико-семантическим
  - 3. грамматическим
  - 4. фонетическим
7. Транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод – это ..
- a) модели процесса перевода
  - b) специальные приёмы достижения адекватности перевода
  - c) переводческие трансформации
  - d) способы передачи безэквивалентной лексики

## II. Исключите неправильный ответ:

6. В развитии переводоведения в СССР прослеживались следующие направления...
- e) лингвистическое
  - f) литературоведческое
  - g) методическое
  - h) машинное
7. Ошибки, возникающие при передаче содержания исходного текста ...
- 1. искажение
  - 2. неточность
  - 3. неясность
  - 4. вольность
8. Методы исследования, используемые в переводоведении, это ...
- 5. сопоставительный анализ перевода с оригиналом
  - 6. сопоставление непереводных текстов в переводимом (ИЯ) и переводящем (ПЯ) языках
  - 7. анализ процесса перевода и результатов этого процесса
  - 8. использование аналоговых текстов
9. Основными этапами переводческой стратегии являются ...
- a) предпереводческий анализ текста
  - b) аналитический вариативный поиск
  - c) составление лингвопереводческого комментария
  - d) анализ результатов перевода
10. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций:
- a) проблема переводимости
  - b) различие систем ИЯ и ПЯ
  - c) несовпадение норм ИЯ и ПЯ
  - d) несовпадение узусов носителей ИЯ и ПЯ



11. К лексическим трансформациям, в частности, относятся ...
- а) генерализация
  - б) конкретизация
  - в) замена частей речи
  - г) логическое развитие
12. К лингвистическим моделям (теориям) перевода, среди прочих, относятся ...
- ситуативная (денотативная)
  - трансформационная
  - репрезентативная
  - семантическая
13. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки ...
- а) «ложные друзья переводчика»
  - б) слова-реалии
  - в) «ловушки внутренней формы»
  - г) «лексические иносказания»
14. Некоторые разновидности текста устного перевода ...
- рекламный текст
  - интервью
  - доклад
  - информационное сообщение
15. По степени распространенности выделяют следующие виды фоновых знаний...
5. общечеловеческие
  6. культурологические
  7. региональные
  8. страноведческие
16. Разновидностями текста письменного перевода, в частности, являются ...
- манифест
  - эссе
  - мемуары
  - инструкция
17. Некоторые правила переводческой этики:
5. не разглашать информацию
  6. воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения
  7. в случае необходимости пояснять особенности национального характера, традиций, культуры
  8. помнить, что талантливые люди могут прилично переводить и без всякого образования

### III. Завершите определения:

- а) ... называется перевод, точно передающий содержание и форму оригинала в их неразрывной связи, воссоздающий как смысловую сторону, так и стилистическое своеобразие подлинника.

- b) К ... относятся ошибки, в результате которых текст перевода или его единицы производят на своего получателя не тот коммуникативный эффект, который производит на своего получателя исходный текст.
- c) ... - это постоянные равнозначные соответствия, не зависящие от контекста.
- d) ... - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом (либо несколькими одинаковыми объектами) в системе понятий данной области науки и техники.

### **5.3. Примерные варианты вопросов для устного опроса**

1. Какие основные этапы развития теории перевода Вам известны?
2. В чем проявляется специфика отечественных переводческих научных школ (В. Комиссаров, Л.Латышев, И. Алексеева)?
3. Как отражается проблематика «непереводимости» в теории лакун?
4. Назовите базовые понятия теории перевода.
5. Что такое «переводческая трансформация»?
6. Какое место занимает теория перевода среди других дисциплин?

### **5.4. Примерная тематика мини-докладов**

1. История перевода. Роль перевода в развитии национальных культур.
2. Фоновые знания и имплицитная информация. Лексика, содержащая фоновую информацию.
3. Проблема оценки качества перевода. Норма перевода.
4. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность.
5. Переводческие ошибки. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
6. Термины и терминология.
7. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода. Передача слов – реалий.
8. Перевод интернационализмов.
9. Основные способы передачи имен собственных на русский язык.
10. Перевод контекстуальных сложных существительных.
11. Перевод немецких сложных и производных прилагательных.
12. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
13. Переводческие трансформации (классификации, мотивы, объективные и субъективные переводческие трансформации).

### **5.5. Примерная тематика докладов с презентацией**

1. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
2. Особенности перевода общественно – политической литературы.
3. Особенности перевода художественной литературы. Перевод художественной прозы и стихов.
4. Основные проблемы поэтического перевода.
5. Перевод научно – технических текстов.
6. Перевод официально – деловых текстов.
7. Вспомогательные средства в работе переводчика.

8. Развитие и тренировка памяти устного переводчика. Упражнения по мнемотехнике.
9. Переводческая нотация, или сокращенная запись.
10. Организация работы с письменным переводом.

## 6. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине

### Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на  
2018/2019 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.
3. В фонд оценочных средств внесены изменения в соответствии с приказом «Об утверждении Положения о фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации» от 28.04.2018 № 297 (п)

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
английской филологии

Протокол № 9 от «10» мая 2018 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол № 9 от «17» мая 2018 г.

Председатель НМСС (Н)



О.С. Кондракова

## **Лист внесения изменений**

### **Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2018-2019 учебный год**

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. На титульном листе изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «О внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 №457(п)

## Лист внесения изменений

### Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2019-2020 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
английской филологии

Протокол № 5 от «8» мая 2019 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «16» мая 2019 г.

Председатель НМСС (Н)



О.С. Кондракова

## 7. Учебные ресурсы

### 7.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

#### Теория перевода английского языка

для обучающихся образовательной программы

бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) «Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык)», по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
<b>Основная литература</b>		
Латышев, Л.К. Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак./ Л.К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп.. - М.: Академия, 2005. - 320 с.	Научная библиотека КГПУ	20
Пэшко, В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык [Текст] : для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков / В. Е. Пэшко, Е. В. Шаруда. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 220 с.	Научная библиотека КГПУ	38
Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие . – 2-е изд., стер. – М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. – 320 с.	Научная библиотека КГПУ	29
Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. 343 с. – URL: <a href="http://elib.kspu.ru/document/29782">http://elib.kspu.ru/document/29782</a> .	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Дополнительная литература</b>		
Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. :	Научная библиотека КГПУ	10

Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.		
Софронова Т.М., Волокитина А.В. Терминология лесной пирологии: моделирование двуязычного глоссария [Текст]: монография. – Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, Институт леса им. В.Н. Сукачева, 2012. – 336 с. - <a href="http://elib.kspu.ru/document/36545">http://elib.kspu.ru/document/36545</a>	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов</b>		
Электронный курс «Теория перевода (исторический аспект)» (преп. Софронова Т.М.)	Учебные ресурсы университета e.kspu.ru	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Ресурсы сети Интернет</b>		
Сайт Linguistic.ru: Все о языках, лингвистике, переводе.	<a href="http://linguistic.ru/index.php?id=78&amp;op=content">http://linguistic.ru/index.php?id=78&amp;op=content</a>	Свободный доступ
Сайт бюро переводов “Мир перевода” (раздел “Статьи о переводе”).	<a href="http://www.mirpervoda.ru/stat.htm">http://www.mirpervoda.ru/stat.htm</a>	Свободный доступ

Согласовано:

заместитель директора библиотеки  
(должность структурного подразделения)

  
(подпись)

/ Шулипина С.В.  
(Фамилия И.О.)



## 7.2. Карта материально-технической базы дисциплины «Теория перевода английского языка»

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (немецкий язык и английский язык)

**по очной форме обучения**

Аудитория	Оборудование
	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-09	Доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт., экран-1шт., системный блок-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-11	Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт., экран-1шт., ноутбук-1шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-13	Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-14	Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт., телевизор-1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы

Лебедевой, д. 89, ауд.1-17	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-22	Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-23	Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-24	Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-01	Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор-1шт., экран -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-07	Телевизор-1шт., проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-08	Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., доска магнитно- маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.2-10	Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт.; Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт., банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты - 5шт. (хранится в ауд.2-75)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-14	Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт., доска маркерная-1шт., учебные таблицы Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-

Лингафонный кабинет	883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-17	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-18	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-19	Доска магнитно- маркерная -1 шт.,
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-20	Телевизор-моноблок -1шт., доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-30 Компьютерный класс	Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., аудиоколонки – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-31 Компьютерный класс	Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., аудиоколонки – 2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-32 Компьютерный класс	Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-70 (для проведения занятий с малочисленными группами и индивидуальной работы)	Телевизор -1шт., компьютер -1шт., Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-71	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-74 Методический кабинет	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.3-10	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт, акустическая система Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-12	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-18а	Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт., Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок -10шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-24 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-52	Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-56	Экран – 1шт., проектор – 1шт., компьютер – 3шт, камера – 3шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 4-03	Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доска учебная-1шт Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №1	Сетка волейбольная- 2шт., судейская вышка- 1шт., мячи волейбольные- 12шт., мячи баскетбольные-15шт., щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №2	Мячи футбольные-15шт., ворота футбольные- 2шт., теннисный стол -1шт., сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар, лыжные палки - 40пар, лыжные ботинки – 40пар, лыжные крепления - 40пар
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №3 (зал для настольного тенниса).	Ракетки для настольного тенниса -150 шт., теннисные шары -150 шт., ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.
<b>Лаборатории</b>	<b>Оборудование</b>
Научно-исследовательская лаборатория «Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков»	
г. Красноярск,	Ноутбук -1 шт.

ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-13	проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по иностранным языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-65	Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-66	
<b>Библиотека</b>	<b>Оборудование</b>
Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-03 Зал для научной работы	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-04 Абонемент научной литературы	Компьютер-2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	компьютер- 15 шт., МФУ-5 шт. ноутбук-10 шт Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);

	<p>Google Chrome – (Свободная лицензия);  Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);  LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);  XnView – (Свободная лицензия);  Java – (Свободная лицензия);  VLC – (Свободная лицензия).</p> <p>Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018)  КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)  Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-34 Ресурсный центр	<p>Компьютер- 4шт.  Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition  Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015);  Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951;  7-Zip - (Свободная лицензия GPL);  Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);  Google Chrome – (Свободная лицензия);  Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);  LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);  XnView – (Свободная лицензия);  Java – (Свободная лицензия);  VLC – (Свободная лицензия);  Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018)  КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-29	<p>Компьютер- 13шт.  Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-28	<p>Компьютер- 12шт.  Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-34	<p>Компьютер- 12шт.  Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>

